

選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明  
RETURN AND DECLARATION OF ELECTION EXPENSES AND DONATIONS

《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 37 條  
Section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554)

申報書  
FORM OF RETURN

行政長官選舉  
Chief Executive Election

投票日期：2007 年 3 月 25 日

Polling Date: 25 March 2007

[附註：在填寫此表格前，請參閱夾附的「申報書及聲明填寫說明」。]  
[Note: Before completing this form, please read carefully the attached "Explanatory Notes on Completing Return and Declaration".]

候選人姓名

Name of Candidate .....

一．本人是此項選舉中的候選人。

1. I am a candidate at the above election.

二．茲將本人在此次選舉中的選舉開支及曾由本人或由他人代本人在與此次選舉有關連的情況下收取的所有選舉捐贈，申報如下。

2. I hereby make the following return of my election expenses at the above election and all election donations received by or on behalf of me in connection with this election.

各項選舉開支  
ELECTION EXPENSES

支出一覽表（詳情列於以下各頁有關部分）

Summary of expenditure (with details supplied in the following relevant sections)

候選人個人開支（A 部）.....\$ 元  
Candidate's personal expenses (Section A)

選舉聚會之費用（B 部）.....\$ 元  
Payments for election meetings (Section B)

代理人及選舉助理之費用（C 部）.....\$ 元  
Payments for agents and election assistants (Section C)

選舉廣告之費用（D 部）.....\$ 元  
Payments for election advertisements (Section D)

租金、辦公室開支及運輸之費用（E 部）.....\$ 元  
Payments for rental, office expenses and transportation (Section E)

雜項支出（F 部）.....\$ 元  
Payments for miscellaneous items (Section F)

未支付之索款（G 部）.....\$ 元  
Outstanding claims (Section G)

總開支 \$ \_\_\_\_\_ 元  
Total expenditure

A 部 : 候選人個人開支 (例如: 製作候選人的個人相片或個人形象設計等之費用。)

Section A : Candidate's personal expenses (For example, expenses on candidate's photographs, image design, etc.)

開支性質 Nature of Expenses	金額 Amount	收據 Voucher
1.	\$ 元	
2.	\$ 元	
3.	\$ 元	
4.	\$ 元	
5.	\$ 元	
6.	\$ 元	
7.	\$ 元	
8.	\$ 元	
9.	\$ 元	
10.	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

B 部 : 選舉聚會之費用 (例如: 舉辦選舉活動或舉行誓師大會之費用。)

Section B : Payments for election meetings (For example, expenses for conducting electioneering functions or launching ceremony of the election campaign.)

	活動日期 Date of Activity	活動名稱 Name of Activity	金額 Amount	收據 Voucher
1.			\$ 元	
2.			\$ 元	
3.			\$ 元	
4.			\$ 元	
5.			\$ 元	
6.			\$ 元	
		總數 Total	\$ 元	

C 部 : 代理人及選舉助理之費用  
 Section C : Payments for agents and election assistants

代理人類別／獲委任人姓名 Types of Agents/Names of Appointees	金額 Amount	收據 Voucher
選舉代理人： Election Agent:	\$ 元	
選舉開支代理人： Election Expense Agent(s):	\$ 元	
	\$ 元	
監察投票代理人： Polling Agent(s)	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
監察點票代理人： Counting Agent(s):	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
選舉助理及拉票人： Election Assistant(s) and Canvasser(s):	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

D 部 : 選舉廣告之費用

Section D : Payments for election advertisements

應根據已交給選舉主任之選舉廣告聲明(表格編號: REO/C/10(2007CE-E)(SF))所列的選舉廣告數量及種類, 計算及填寫此部分之費用。

The expenditure entered in this section should be calculated based on the quantities and types of election advertisements stated in the Declaration of Election Advertisements (form no.: REO/C/10(2007CE-E)(SF)) submitted to the Returning Officer.

1. 海報

Posters

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 1 項小計 Sub-total of 1						\$ 元	

2. 小冊子  
Pamphlets

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 2 項小計 Sub-total of 2						\$ 元	

3. 傳單 (A3 或 A4 或 A5 尺寸的紙張亦應視作傳單。)

Handbills (One-page paper with the size of A3, A4 or A5 should also be regarded as handbills.)

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 3 項小計 Sub-total of 3						\$ 元	

4. 其他印刷物品 (請註明有關選舉廣告的類別，例如：名片、信封或明信片等。)  
 Other Printing Items (Please specify the type of election advertisements concerned, e.g. namecards, envelopes or postcards, etc.)

	類別 Type	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.						\$ 元	\$ 元	
2.						\$ 元	\$ 元	
3.						\$ 元	\$ 元	
4.						\$ 元	\$ 元	
5.						\$ 元	\$ 元	
6.						\$ 元	\$ 元	
7.						\$ 元	\$ 元	
8.						\$ 元	\$ 元	
9.						\$ 元	\$ 元	
10.						\$ 元	\$ 元	
11.						\$ 元	\$ 元	
12.						\$ 元	\$ 元	
13.						\$ 元	\$ 元	
14.						\$ 元	\$ 元	
15.						\$ 元	\$ 元	
16.						\$ 元	\$ 元	
17.						\$ 元	\$ 元	
18.						\$ 元	\$ 元	
19.						\$ 元	\$ 元	
20.						\$ 元	\$ 元	
第4項小計 Sub-total of 4							\$ 元	

5. 橫額  
Banners

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.				\$ 元	\$ 元	
2.				\$ 元	\$ 元	
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 5 項小計 Sub-total of 5					\$ 元	

6. 小旗  
Pennants

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 6 項小計 Sub-total of 6						\$ 元	

7. 標語牌  
Placards

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.				\$ 元	\$ 元	
2.				\$ 元	\$ 元	
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 7 項小計 Sub-total of 7					\$ 元	

8. 其他 (請註明)  
Others (Please specify)

不可歸類為以上任何一類的選舉廣告應在此欄中填寫。例如報紙廣告、光碟、圖文傳真、電子郵件、資訊系統網絡、電子展示板、電腦網頁、互聯網廣告、氣球或徽章等。

The election advertisements which cannot be classified into any one of the above items should be stated in this part. Examples are newspaper advertisements, video discs, facsimile, electronic mail, information system network, electronic display boards, web page, Internet advertisements, balloons, or badges, etc..

	類別 Type	印刷/發布日期 Date of Printing/Publication	數量 Quantity	單價 Unit Cost	金額 Amount	收據 Voucher
1.				\$ 元	\$ 元	
2.				\$ 元	\$ 元	
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	

第 8 項小計  
Sub-total of 8

等於第 1 項至第 8 項小計總和  
Equal to the Sum of Sub-total 1 to 8

E 部 : 租金、辦公室開支及運輸之費用

Section E : Payments for rental, office expenses and transportation

1. 租金及辦公室開支

Rental and office expenses

服務／物品之性質及詳情 Nature and Particulars of Services/Goods			金額 Amount	收據 Voucher	
租用辦公室地址： Rental of Office Address :	單位收費 Unit Charge#	租用日期及為期 Rental Period & Duration	\$	元	
文具：種類 Stationery: Type	單價 Unit Cost	數量 Quantity	\$	元	
郵費：性質 Postage: Nature	單價 Unit Cost	數量 Quantity	\$	元	
其他 (請註明)： Others (Please specify) :	單價 Unit Cost	數量 Quantity	\$	元	
1.	\$	元	\$	元	
2.	\$	元	\$	元	
3.	\$	元	\$	元	
4.	\$	元	\$	元	
5.	\$	元	\$	元	
# 單位收費應包括租金、電費、冷氣費及其他有關費用。 # Unit charge should include rent, electricity, air conditioning and other related expenses			第 1 項小計 Sub-total of 1	\$	元

2. 運輸

Transportation

單位收費 Unit Charge	數目／數量／為期 Number/Quantity/Duration	金額 Amount	收據 Voucher	
租賃車輛 Hiring of Vehicles		\$	元	
汽油 Petrol		\$	元	
司機 Driver		\$	元	
交通費：性質 Travelling Expense: Nature		\$	元	
其他 (請註明)： Others (Please specify):		\$	元	
		第 2 項小計 Sub-total of 2	\$	元
		第 1 項 + 第 2 項總數 Total of 1 + 2	\$	元

F 部 : 雜項支出

Section F : Payments for miscellaneous items

詳情 Particulars	金額 Amount	收據 Voucher
供應予選舉助理之飲品及食物 Beverages and food for election assistants 日期                      人數                      場合 Date                      No. of Persons                      Occasion		
其他 (請註明) Others (please specify)		
總數 Total	\$                      元	

G 部 : 未支付之索款

Section G : Outstanding claims

物品/服務之性質 Nature of Goods/Services	供應者 Supplier	金額 Amount
總數 Total		\$                      元

**各項捐贈  
DONATIONS**

捐贈一覽表 (詳情列於以下各有關部分)

Summary of donations (with details supplied in the following relevant sections)

1,000 元或以下之捐贈 (H 部) ..... \$ 元  
Donations of \$1,000 or less (Section H)

1,000 元以上之捐贈 (I 部) ..... \$ 元  
Donations of more than \$1,000 (Section I)

總數 \$ 元  
Total

減除：已處置之捐贈 (如有此情況) (J 部) (見附註 3)

LESS: Donations disposed of (if any) (Section J) (see Note 3).....\$ 元

用於選舉中之捐贈總額 \$ 元  
Total donations used for the election

H 部 : 1,000 元或以下之捐贈  
Section H : Donations of \$1,000 or less

日期／期間 Date/Period	捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或其他捐贈之價值 Amount or Value of Donation
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
	總數 Total	\$ 元



J 部 : 已處置之捐贈 (如有的話)

每項填報資料, 均須附上收款人所發之收據副本, 收據上須順序註明編號, 而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置, 以資對照。

Section J : Donations disposed of (if any)

Each entry must be accompanied with a copy of the receipt issued by the recipient. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.

屬公共性質的慈善機構或慈善信託的名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a public character	金額 Amount	收據 (附註 3) Receipt (Note 3)
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

附註 (1) 所接受之捐贈全部均須填報, 惟屬 1,000 元以上的捐贈則須個別列出, 並附上就該等捐贈發給捐贈者之劃一格格式捐贈收據(EO/C/2 (2007CE-E) (SDF)) (見附件) 副本。收據上應順序註明編號, 而所編配的編號應填寫在 I 部“收據”一欄的相應位置, 以資對照。

Note

All donations are to be declared, but only donations of more than \$1,000 are required to be individually listed and accompanied with copies of the Standard Receipts for Donations (EO/C/2 (2007CE-E) (SDF)) (see Annex) issued to the donors. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section I.

(2) 凡屬非現金之捐贈, 亦應在本申報書的相關部分中填報。

All donations in kind must also be accounted for under the relevant sections in this return.

(3) i) 任何由沒有表明姓名及地址的捐贈人士捐助之 1,000 元以上之捐贈; 或

ii) 任何沒有用於償付在選舉申報書中所填報之選舉開支之捐贈; 或

iii) 任何超出候選人可使用的選舉開支限額的捐贈

均須捐贈予候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。經候選人如此處置之所有捐贈的記項均須附上收款人所發之收據副本, 收據上須順序註明編號, 而編配予每一收據的編號應填寫在 J 部“收據”一欄內的相應位置, 以資對照。

i) Any donation of more than \$1,000 which was received from a donor whose name and address are not identified; or

ii) any donation which has not been used to defray the election expenses set out in the return of election expenses; or

iii) any donation which is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend must be donated to charitable institutions or trusts of a public character chosen by the candidate. All entries of donations so disposed of by the candidate must be accompanied with copies of receipts issued by the recipients. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section J.

(4) 如任何部分篇幅不敷應用, 可採用同樣格式另紙填寫, 然後夾附於本申報書。

Please use additional sheets in the same format and attach them to this return if the space provided for in any section is insufficient.

(5) 請將填妥的申報書及聲明向總選舉事務主任呈交。

Please submit the completed return and declaration to the Chief Electoral Officer.

**聲 明**  
**DECLARATION**

候選人姓名

Name of Candidate.....

本人謹以至誠鄭重聲明如下—

I hereby solemnly and sincerely declare as follows—

一. 本人是參與此項選舉中的上述候選人。

1. I am the candidate named at the above election.

二. 以上提交總選舉事務主任之「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書」及附件，經由本人審閱。盡本人所知所信，本申報書已按法例之規定，準確詳列關於進行及處置上述選舉之一

(甲) 所有由本人招致及由本人之選舉開支代理人代本人招致之選舉開支；以及

(乙) 所有由本人及由本人之選舉代理人以及任何其他人代本人收取的捐贈。

2. I have examined the above Return of Election Expenses and Donations and the annexures to be sent to the Chief Electoral Officer, and to the best of my knowledge and belief, it is an accurate account of—

(a) all election expenses incurred by me and by my election expense agent(s) on my behalf; and

(b) all donations received by me and by my election agent and any other person on my behalf, in respect of the conduct and management of the above-mentioned election as required by law.

三. 盡本人所知所信—

(甲) 除本申請書所列開支外，本人及本人之選舉開支代理人並無招致其他選舉開支；以及

(乙) 除本申請書所列捐贈外，本人並無接受其他捐贈，而本人之選舉代理人及任何其他人並無代表本人接受其他捐贈。

所有已由本人處置之捐贈亦已按申報書內申報的方式處置。

3. To the best of my knowledge and belief -

(a) no election expenses other than those set out in the return were incurred by me and my election expense agent(s); and

(b) no donations other than those set out in the return were received by me or by my election agent or any other person on my behalf,

and all donations disposed of have been disposed of in a manner set out in the return.

本人謹憑藉《宣誓及聲明條例》(第 11 章) 衷誠提出此項鄭重聲明，並確信其為真確無訛。

And I make this solemn declaration conscientiously believing the same to be true and by virtue of the Oaths and Declarations Ordinance (Cap. 11).

聲明人簽署

Signature of Declarant.....

上述聲明是於 .....年.....月.....日由上述聲明人在本人面前作出及簽署。

Signed and declared by the above-named declarant on the.....day of.....before me.

\*監誓員／太平紳士／持有執業證書的律師簽署.....

Signature of \*Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/ Solicitor with a practising certificate

\*監誓員／太平紳士／持有執業證書的律師姓名.....

Name of \*Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/ Solicitor with a practising certificate

\* 請刪去不適用者

\* Delete whichever is inapplicable

劃一格式捐贈收據  
STANDARD RECEIPT FOR DONATIONS

附件  
Annex

行政長官選舉  
Chief Executive Election

投票日期：2007年3月25日

Polling Date: 25 March 2007

[附註：請用正楷填寫此捐贈收據]

[Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this receipt for donations]

第一部分

收據編號 Receipt No.

Part I

候選人姓名 Name of Candidate .....

茲收到 Received from .....

(捐贈人士姓名或名稱 Name of Donor)

地址為 of .....

(捐贈人士地址 Address of Donor)

- |                                     |   |          |
|-------------------------------------|---|----------|
| * <input type="checkbox"/> 現金       | Cash in the sum of                          | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 物品價值       | Goods at the value of                       | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 服務價值       | Services at the value of                    | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 物品／服務折扣價值  | Discount for goods/services at the value of | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 獲免繳的貸款利息款額 | Interest not charged for loans obtained     | \$.....元 |

所獲捐贈物品、服務或折扣的詳情：

Particulars of goods donated, services rendered or discounts received:

.....  
.....  
.....

所獲捐贈是為支付上述候選人參與在上述日子進行投票的行政長官選舉的選舉開支。

Donations received are to meet the candidate's election expenses for the Chief Executive Election the poll at which is to be held on the date stated above.

候選人或接受捐贈人姓名（正楷） .....

Name of Candidate or Recipient (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

候選人或接受捐贈人簽署..... 日期.....

Signature of Candidate or Recipient Date

- \* 請在適當的方格內填上“√”號
- \* Please put a tick “√” in the appropriate box

**第二部分** (由捐贈人士填寫後交還候選人或接受人)

**Part II** (To be completed by donor and returned to candidate or recipient)

---

捐贈之處置

**DISPOSAL OF DONATIONS**

倘捐贈超出候選人可使用的選舉開支限額，或倘若在選舉後全部或部分捐贈尚未動用，本人同意把超出選舉開支限額或未動用的捐贈，捐給候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。

If the donation is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend or remains unused in whole or in part at the close of the election, I agree that the amount in excess of the limit or the unused amount be donated to such charitable institution(s) or trust(s) of a public character as the candidate may select.

捐贈人士姓名或名稱 (正楷) .....

Name of Donor (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

捐贈人士簽署 .....

日期 .....

Signature of Donor

Date

---

一式兩份填寫 Prepare in duplicate

正本交予捐贈人士 Original to Donor

副本由候選人保存 Duplicate kept by Candidate for record

就價值 1,000 元以上的捐贈，應製備多份副本，以便連同「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明」(表格編號：REO/C/1 (2007CE-E) (SF))一併向總選舉事務主任提交。

In respect of donations of more than \$1,000, additional copies should be made for submission together with the Return and Declaration of Election Expenses and Donations (form no.: REO/C/1 (2007CE-E) (SF)) to the Chief Electoral Officer.

本劃一收據表格內提及的投票日期是指根據《行政長官選舉條例》(第 569 章) 第 23 或 24 條進行的投票。就有競逐的選舉而言，是指首三輪投票的日期。根據《選舉程序(行政長官選舉)規例》(第 541 章，附屬條例 J) 第 17(3)條，在有競逐的選舉中，如須進行第四輪或其後任何一輪投票，便會於翌日進行，如有需要，則日復一日地進行，直至有候選人當選為止。此劃一收據表格適用於任何一輪投票。

The polling date referred to in this standard receipt form is for a poll conducted under section 23 or 24 of the Chief Executive Election Ordinance (Cap. 569). For a contested election, the polling date is for the first three rounds of voting. In accordance with section 17(3) of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap. 541 sub. leg. J), if in a contested election the voting has to proceed to the fourth or any subsequent round, it will be held on the following day and, if necessary, day after day thereafter until a candidate is returned. This standard receipt form is applicable to any round of voting.

選舉管理委員會

2007 年 1 月

Electoral Affairs Commission

January 2007

# 申報書及聲明填寫說明

## Explanatory Notes on Completing Return and Declaration

1. 本申報書及聲明內提及的投票日期是指根據《行政長官選舉條例》(第 569 章) 第 23 或 24 條進行的投票。就有競逐的選舉而言，是指首三輪投票的日期。根據《選舉程序（行政長官選舉）規例》(第 541 章，附屬條例 J) 第 17(3) 條，在有競逐的選舉中，如須進行第四輪或其後任何一輪投票，便會於翌日進行，如有需要，則日復一日地進行，直至有候選人當選為止。此申報書及聲明適用於任何一輪投票。

The polling date referred to in this return and declaration is for a poll conducted under section 23 or 24 of the Chief Executive Election Ordinance (Cap. 569). For a contested election, the polling date is for the first three rounds of voting. In accordance with section 17(3) of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap. 541 sub. leg. J), if in a contested election the voting has to proceed to the fourth or any subsequent round, it will be held on the following day and, if necessary, day after day thereafter until a candidate is returned. This return and declaration is applicable to any round of voting.

2. 在填寫此份申報書及聲明前，請詳細閱讀《選舉（舞弊及非法行為）條例》(第 554 章)。

Please read the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) carefully before completing this return and declaration.

3. 請用中文或英文填寫此申報書及聲明，並將填妥的申報書及聲明呈交總選舉事務主任（地址：香港灣仔愛群道 32 號愛群商業大廈 13 樓）。

Please complete this return and declaration in either Chinese or English, and submit the completed return and declaration to the Chief Electoral Officer at 13/F, Guardian House, 32 Oi Kwan Road, Wanchai, Hong Kong.

4. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》(第 554 章) 第 37(1) 條的規定，在選舉中的每名候選人必須向總選舉事務主任提交選舉申報書，列出-

- (a) 該候選人在該項選舉中的選舉開支；及
- (b) 曾由該候選人或由他人代該候選人在與該項選舉有關連的情況下收取的所有選舉捐贈。

Under section 37(1) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), each candidate at an election must lodge with the Chief Electoral Officer an election return setting out-

- (a) the candidate's election expenses at the election; and
- (b) all election donations received by or on behalf of the candidate in connection with the election.

5. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》(第 554 章)，“選舉開支” (election expenses) 就某項選舉的候選人而言，指在選舉期間前、在選舉期間內或在選舉期間後，由該候選人或由他人代該候選人-

- (a) 為促使該候選人當選；或
  - (b) 為阻礙另一候選人當選，
- 而招致或將招致的開支，並包括包含貨品及服務而用於上述用途的選舉捐贈的價值。

According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election expenses” (選舉開支), in relation to a candidate at an election, means expenses incurred or to be incurred, before, during or after the election period, by or on behalf of the candidate for the purpose of -

- (a) promoting the election of the candidate; or
  - (b) prejudicing the election of another candidate,
- and includes the value of election donations consisting of goods and services used for that purpose.

6. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》(第 554 章)，“選舉捐贈” (election donation) 就某項選舉的一名候選人而言，指以下任何捐贈—

- (a) 為償付或分擔償付該候選人的選舉開支，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何金錢；
- (b) 為促使該候選人當選或阻礙另一候選人或另一些候選人當選，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何貨品，包括由於提供義務服務而附帶給予的貨品；或
- (c) 為促使該候選人當選或阻礙另一候選人或另一些候選人當選，而向該候選人提供或就該候選人而提供的任何服務，但不包括義務服務。

According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election donation” (選舉捐贈), in relation to a candidate at an election, means any of the following donations -

- (a) any money given to or in respect of the candidate for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate;
- (b) any goods given to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service; or
- (c) any service provided to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.

7. 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 37(2)條的規定，候選人必須確保申報書-
- (a) (i) 在選舉結果公布的日期後的 30 天屆滿之前提交；及
  - (ii) 如選舉程序根據有關的選舉法已終止，則在宣布該選舉程序終止的日期後的 30 天屆滿之前提交；及
  - (iii) 如選舉根據有關的選舉法未能完成，則在宣布該項選舉未能完成的日期後的 30 天屆滿之前提交，或在原訟法庭根據第 40 條容許的延長限期內提交；及
  - (b) 附有-
    - (i) （就每項\$100 或以上的選舉開支而言）載有該項支出的詳情的發票及收據；及
    - (ii) （就每項\$1,000 以上或每項包含貨品或服務而價值\$1,000 以上的選舉捐贈而言）發給捐贈者的載有關於該捐贈者及該項捐贈的詳情的收據的副本；及
    - (iii) （如由候選人或由他人代候選人在與選舉有關連的情況下收取的某項選舉捐贈或某項選舉捐贈的一部分沒有用於該用途而已按照第 19 條處置）收取該等如此處置的捐贈或部分捐贈的人所發出的收據的副本；及
    - (iv) （如由候選人或由他人代候選人在與選舉有關連的情況下收取的某項選舉捐贈或某項選舉捐贈的一部分沒有用於該用途，亦沒有按照第 19(3)條處置）書面解釋，列出沒有按照該條處置該項捐贈或該部分捐贈的理由；及
    - (v) 採用有關主管當局提供或指明的表格所作的聲明書，證明申報書內容屬實。

Under section 37(2) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), the candidate must ensure that the return-

- (a) is lodged –
  - (i) not later than 30 days after the date of publication of the result of the election; and
  - (ii) if the proceedings for the election have been terminated under the relevant electoral law, not later than 30 days after the declaration of the termination of the election proceedings; and
  - (iii) if the election has failed under the relevant electoral law, not later than 30 days after the declaration of the failure of the election, or within such extended period as may be allowed by the Court of First Instance under section 40; and
- (b) is accompanied-
  - (i) in the case of each election expense of \$100 or more, by an invoice and a receipt giving particulars of the expenditure; and
  - (ii) in the case of each election donation of more than \$1,000 or, in the case of an election donation consisting of goods or a service, of more than \$1,000 in value, by a copy of the receipt issued to the donor giving particulars of the donor and the donation; and
  - (iii) where an election donation or part of an election donation that was received by or on behalf of the candidate in connection with the election was not used for that purpose was disposed of in accordance with section 19 , by a copy of the receipt given by the recipient of the donation or part; and
  - (iv) where an election donation or part of an election donation that was received by or on behalf of the candidate in connection with the election was not used for that purpose was not disposed of in accordance with section 19(3) , by an explanation setting out the reason why it was not disposed of in accordance with that section; and
  - (v) by a declaration in a form provided or specified by the appropriate authority verifying the contents of the return.

8. 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 40 條的規定，候選人如不能夠或沒有在准許的限期屆滿之前按照該條例第 37 條的規定提交選舉申報書，可向原訟法庭申請作出命令，容許該候選人在原訟法庭指明的較長限期內，向總選舉事務主任提交選舉申報書。候選人亦可向原訟法庭申請作出命令，使該候選人可更正在選舉申報書或附於該申報書的任何文件內的錯誤或虛假陳述。但申請所據理由須為合理因由。

Under section 40 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), a candidate who is unable or has failed to lodge an election return as required by section 37 of that Ordinance before the end of the permitted period can apply to the Court of First Instance for an order allowing the candidate to lodge with the Chief Electoral Officer an election return within such further period as the Court specifies. A candidate can also apply to the Court for an order enabling the candidate to correct any error or false statement in an election return or in any document accompanying the return by reason of reasonable cause.

9. 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 38 條的規定，候選人如沒有按照該條例第 37 條的規定提交選舉申報書，即屬犯罪-

- (a) 如循簡易程序審訊，一經定罪，可處第 5 級罰款及監禁 1 年；或
  - (b) 如循公訴程序審訊，一經定罪，可處罰款\$200,000 及監禁 3 年。
- 選舉事務處會查核所有申報書列載的選舉開支及捐贈。倘發現任何不當情況，將向有關當局報告，以進行調查。

Under section 38 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), a candidate who fails to lodge an election return as required by section 37 of that Ordinance commits an offence and is-

- (a) if tried summarily, liable on conviction to a fine at level 5 and to imprisonment for 1 year; or
- (b) if tried on indictment, liable on conviction to a fine of \$200,000 and to imprisonment for 3 years.

The Registration and Electoral Office will check all returns of election expenses and donations. Irregularities detected will be reported to the relevant authorities for investigation.

10. 發票及收據應順序註明編號，而編配予每一發票或收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置，以資對照。  
All invoices and receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each invoice and receipt should be correspondingly entered in the “Voucher”/ “Receipt” column.
11. 凡免費獲得之服務及物品（除義務服務外），均應被視為候選人招致之費用，在申報書內應填寫其合理估計的市價。  
For services and goods obtained free of charge (except for voluntary service), a fair estimated market value should be put down as if such expenses were incurred by the candidate.
12. 至於獲有折扣之服務及物品，應將未打折扣的價錢填下，作為候選人招致之費用。  
For services and goods obtained at a discount, the full rate should be recorded as expenses incurred by the candidate.
13. 選舉廣告單價價目應包括設計及畫稿之費用。  
Unit cost for election advertisements should include design and artwork expenses.
14. 如任何部分篇幅不敷應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附於此申報書及聲明內。  
Please use additional sheets in the same format and attach them to this return and declaration if the space provided for in any section is insufficient.
15. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 41 條，申報書及聲明將備存於選舉事務處供公眾查閱，由該申報書提交總選舉事務主任的時間起，直至有關選舉的結果公布日期的首個周年日為止的期間。申報書及聲明的副本會應任何人的要求而提供予該人。此外，候選人在申報書及聲明上填報的資料亦可能供給有關當局進行調查。  
Under section 41 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), the return and declaration will be made available at the Registration and Electoral Office for public inspection from the time when the return is lodged with the Chief Electoral Officer to the first anniversary of the date on which the result of the election concerned is published. Copies of the return and declaration will be furnished to any person upon request. Besides, the information provided by the candidates in their return and declaration may also be provided to relevant authorities for investigation.
16. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，可在辦公時間內致電選舉事務處熱線 2891 1001 查詢。  
If a candidate has any difficulty in completing this form, he may call the Registration and Electoral Office Hotline at 2891 1001 during office hours.
17. 你須注意下列有關填報個人資料的說明—  
You may wish to note the following with regard to the personal data supplied in this form-
- (a) **資料用途**  
此表格內的個人及其他有關的資料，會供選舉事務處用於與選舉有關的用途。  
**Purpose of Collection**  
The personal data and other related information supplied in this form will be used by the Registration and Electoral Office for election-related purposes.
- (b) **資料轉介**  
總選舉事務主任收到選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書以及有關單據後，會將副本供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼（如有此資料）將會被遮蓋。所有資料可能會提供給獲授權的部門或機構處理，用於與選舉有關的用途。  
**Transfer of information**  
A copy of Return and Declaration of Election Expenses and Donations and relevant receipts will be made available by the Chief Electoral Officer who has received them for public inspection. All identity document numbers (if any), in the form will be covered before display. All the information may also be provided to departments/agencies authorized to process the information for election-related purposes.
- (c) **索閱個人資料**  
任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及修訂他所提供的個人資料。  
**Access to Personal Data**  
A person has the right to request access to, and correction of, the personal data he supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **查詢**

關於透過本表格收集的個人資料（包括索閱及修正個人資料）的查詢，應向總選舉事務主任（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）提出。

**Enquiry**

Enquiries concerning the personal data collected by means of this form (including the making of requests for access and corrections) should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

選舉管理委員會  
2007 年 1 月  
Electoral Affairs Commission  
January 2007